

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je (Bien) me cuidoie partir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

---

## CANZONIERE K

- letto 706 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912%20%282%29\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912%20%282%29_0.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912%20%283%29\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912%20%283%29_0.jpg)

Fonte: [Gallica.bnf.fr/](http://Gallica.bnf.fr/) Bibliothèque de l'Arsenal

- letto 516 volte

## Edizione diplomatica

[c. 50rA]

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2880%](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2880%29.jpg)

29.jpg

**li rois de**

**Nauar**

**re**

**D** e mi cuidoie partir. da-

mors mes riens ne mi uaut.

li douz ma(us)damer moict q(ui)

nuit ne jor ne mi faut. le

ior mi fet maint assaut et la

nuit ni puis dormir. ainz plai(n)

[c. 50rB]

---



et pleur etsouspir. li douz de(us) ta(n)t

la desir. mes bien croi qil ne

**N** us ne doit am(or)s

trair. fors que

len chaut. garçon et ribaut.

se ce nest par son plesir. nene-

uoi ne bas ne haut. ie uueil

quele mi truiet baut. sanz

guiler et sanz faillir. et se ie

puis consiur. le cerf qui si

set four. nus nest ioianz con

thiebaut. **L** i cers est aue(n)

tureus et si est blans comme

nois. et si ales crins andeus

plus sors que or espanois. cis

cers est en un defois. a lentrer

mult perilleus. car il est gar

dez de leus. alentrer mult pe-

rilleus. ce sont felons enuie(us)

qui trop griuent aus cortois.

**O** nc ch(evalie)r angoisseus. quant

a perdu sonhernois. ne uielle

qui art li feus. meson uinet

blez (et) pois. ne chacierres qui

prent sois nest enuers moi do-

lereus. que ie soie de ceus q(ui)

aiment deseur leur pois. **D** a

me une rienz uous demant.

cuidiez uous que soit pechiez.

docirre son fin amant. oil voir



• letto 554 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

bien le sachiez. sil uos plest si  
 lociez. car ie le ueil et creant.  
 Ce se meez bantuz uiant. ie  
 le uos di en oiant. mult en se

roie plus liez. I

De mi cuidioie partir. da-  
 mors mes riens ne mi uaut.  
 li douz ma(us)damer moict q(ui)  
 nuit ne jor ne mi faut.  
 le ior mi fet maint assaut et la  
 nuit ni puis dormir. Ainz plai(n)  
 et pleur etsouspir. li douz de(us) ta(n)t  
 la desir. mes bien croi qil ne  
 len chaut.

De me cuidioie partir  
 ? d?Amors, mes riens ne m?i vaut.  
 Li douz maus d?amer m?ocit,  
 qui nuit ne jor ne m?i faut,  
 le jor mi fet maint assaut  
 ? et la nuit ni puis dormir,  
 ainz plain et pleur et souspir.  
 Li douz Deus! tant la desir  
 mes bien croi q'il ne l?en chaut.

II

**Nus** ne doit am(or)s  
 trair. fors que  
 garcon et ribaut.  
 se cenest par son plesir. nene-  
 uoi ne bas ne haut. ie uueil  
 quele mi truiست baut. sanz  
 quiler et sanz faillir. et se ie  
 puis consiuir. Le cerf qui si  
 set four. nus nest ioianz con  
 thiebaut.

Nus ne doit amors trair  
 fors que garçon et ribaut;  
 se ce n'est par son plesir  
 ne ne voi ne bas ne haut;  
 je vueil qu'ele mi truiست baut  
 sanz quiler et sanz faillir;  
 et se je puis consivir  
 le cerf, qui si set four,  
 nus n'est ioianz con Thiebaut.

III

**Li cers** est aue(n)  
 tureus et si est blans conme  
 nois. et si ales crins andeus  
 plus sors que or espanois. cis  
 cers est en un defois. a l'entrer  
 mult perilleus. car il est gar  
 dez de leus. alentrer mult pe-  
 rilleus. ce sont felons enuie(us)  
 qui trop grieuent aus cortois.

Li cers est aventureus  
 et si est blans conme nois  
 et si a les crins andeus  
 plus sors que or espanois.  
 Cis cers est en un defois  
 a l'entrer mult perilleus  
 car il est gardez de leus:  
 a l'entrer mult perilleus  
 ce sont felons envïeus  
 qui trop grievent aus cortois.

IV

<p>Onc ch(eualie)r angoisseus. quant a perdu sonhernois. ne uielle qui art li feus. meson uinet blez (et) pois. ne chacierres qui prent sois nest enuers moi dolereus. que ie soie de ceus q(ui) aiment deseur leur pois.</p>	<p>Onc chevalier angoisseus, quant a perdu son hernois, ne vielle qui art li feus meson, vin et blez et pois, ne chacierres qui prent sois, [.....-eus] n'est enves moi dolereus, que je ne soie de ceus qui aiment deseur leur pois</p>
	V
<p><b>Da</b> me une rienz uous demant. cuidiez uous quesoit pechiez. docirre son fin amant. oil voir bien le sachiez. sil uos plest si lociez. car ie le ueil et creant. et se melz mamez uiuant. ie le uos di en oiant. mult en se roie plus liez.</p>	<p>Dame, une rienz vous demant: cuidez vous que soit pechiez d'ocirre son fin amant? Oïl, voir! Bien le sachiez! S'il vos plest si l'ociez, car je le veil et creant, et se melz m'amez vivant, je le vos di en oiant, mult en seroie plus liez.</p>

- letto 612 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-75>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f76.item.zoom>